

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ



УКРАЇНСЬКА МОВА В ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОМУ АСПЕКТІ

дисципліна вільного вибору

Спеціальності:	B11 Філологія, спеціалізація B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Мови викладання:	українська
Кількість студентів, які можуть одночасно навчатися (мінімальна - максимальна):	6-15
Семестр, в якому викладається:	семестр II, другого рівня вищої освіти
Кількість: кредитів ЄКТС академічних годин (вказати окремо лекції, лабораторні заняття, практичні заняття, самостійна робота тощо)	кредитів ЄКТС – 5 практичні заняття – 50 год самостійна робота – 100 год
Форма підсумкового контролю та наявність індивідуальних завдань:	диференційований залік
Кафедра, що забезпечує викладання:	філології та перекладу
Викладач, що планується для викладання (окремо по видах навантаження):	Венгринюк Мирослава Іванівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та перекладу
Попередні вимоги для вивчення дисципліни (якщо доречно):	-
Перелік компетентностей, яких набуде студент після опанування дисципліни:	ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 13 Усвідомлення актуальних проблем теорії, критики та філологічного аналізу перекладу у зіставленні з оригіналом. Фахові: ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

	ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 9 Здатність здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію й обмін інформацією в різних галузях шляхом (за допомогою/користуючись/завдяки) перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів іноземною (іноземними) та українською мовами. ФК 10 Здатність інтегрувати знання та розв'язувати складні задачі у мультидисциплінарних та міждисциплінарних контекстах, зокрема в контексті галузевого перекладу та освіти. ФК 13 Здатність застосовувати гнучкі вміння для розв'язання професійних завдань у процесі професійної діяльності, навчання або дослідження.
Сфера реалізації компетентностей в майбутній професії:	РН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. РН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. РН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. РН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. РН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності. РН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. РН 18 Забезпечувати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію й обмін інформацією в різних галузях шляхом застосування необхідного виду усного чи письмового перекладу (зокрема галузевого) та редагування різностильових перекладів. РН 19 Об'єктивно, на основі науково вироблених критеріїв оцінювати та аналізувати переклади, враховуючи стилістичні та прагматичні аспекти перекладу (зокрема галузевого), обирати адекватні стратегії для вирішення труднощів перекладу різнорівневих лінгвістичних одиниць і структур.
Особливості навчання на курсі:	Навчання на курсі «Українська мова в перекладознавчому аспекті» поєднує традиційні та інноваційні методи опанування матеріалу. Заняття орієнтовані на засвоєння теоретичних засад української мови, відпрацювання мовних норм та аналіз перекладних текстів. Значну частку становить самостійна робота студентів, яка передбачає виконання вправ, написання наукових есе, а також проходження онлайн-курсу «Мовити. Мотиви» (EdEra).

		Особливий акцент зроблено на формуванні комунікативних і дослідницьких навичок, розвитку критичного мислення, креативності.
Матеріально-технічне забезпечення:		комп'ютерна техніка, мультимедійне обладнання, доступ до інтернету
Лінк на дисципліну:		https://dn.nung.edu.ua/course/view.php?id=1612
Стислий опис дисципліни:	опис	Курс орієнтований на розвиток умінь і навичок аналізу перекладних текстів з урахуванням норм сучасної української літературної мови, удосконалення практики дотримання мовних норм в усному й писемному мовленні, оволодіння роботою з лексикографічними та довідковими джерелами. Особливу увагу приділено труднощам перекладу (синонімія, антонімія, омонімія, паронімія, фразеологія), відтворенню власних назв, наукової та технічної термінології.